

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech więc teraz mój pan, król, nie kładzie sobie tego na sercu, myśląc, że zginęli wszyscy synowie królewscy, bo zginął tylko sam Amnon,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech król, mój pan, nie ulega myśli, że zginęli wszyscy synowie królewscy. Zginął tylko Amnon,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc niech mój pan, król, nie dopuszcza tego do serca, myśląc, że zginęli wszyscy synowie króla, gdyż tylko Amnon zginął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz niech nie przypuszcza tego król, pan mój, do serca swego, mówiąc: Wszyscy synowie królewscy polegli, gdyż tylko sam Amnon poległ.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż teraz niech nie przypuszcza król, pan mój, do serca swego słowa tego, mówiąc: Wszystkie syny królewskie pobito: ponieważ Amnon tylko umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech więc nie bierze sobie pan mój, król, tej pogłoski do serca, że zginęli wszyscy synowie królewscy. Zginął sam Amnon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj tedy mój pan, król, nie dopuszcza do swego serca tej myśli, że zginęli wszyscy synowie królewscy, zginął tylko sam Amnon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc mój pan, król, nie daje wiary wieści, że zginęli wszyscy królewscy synowie, bo tylko Amnon zginął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz niech król, mój pan, nie dopuszcza do siebie tej myśli, że zginęli wszyscy synowie królewscy! Bo zabito tylko Amnona”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech więc teraz pan mój, król, nie myśli w swym sercu i niech nie mówi: Wszyscy synowie królewscy zginęli! Bo tylko Amnon zginął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер хай не покладе собі на серце мій пан цар слово, кажучи: Померли всі царські сини, бо одинокий Амнон помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech więc, mój królewski pan nie dopuszcza sobie tej myśli do serca, że wszyscy królewicze zginęli, gdyż zginął tylko sam Amnon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech więc mój pan, król, nie bierze sobie do serca tego słowa: 'Wszyscy synowie królewscy ponieśli śmierć'; wszak poniósł śmierć tylko Amnon”.